

Marina Serebriak

Variants of spoken phraseological units and their lexicographic processing

The article describes the polemic question of modern linguistics about division of idioms and their variants. The regional dictionaries were analysed in order to expose author's approaches to processing variants on different levels of the language.

Key words: regional phraseological unit, variant of phraseological

Сергей Гогильчин

ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМИОТИЧЕСКИХ ПРОЯВЛЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА ЦЕЛОСТНОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ СОМАТИЧЕСКОГО КОДА

У роботі проаналізовано різні функціонально-семіотичні прояви людини цілісної з точки зору їх взаємозв'язку та соціальної значущості на матеріалі фразеологічних одиниць соматичного коду.

Ключові слова: соматичний код, метафоризація, оцінка, конотація, емотивний компонент.

Современная научная парадигма в языкознании характеризуется ярко выраженным антропоцентризмом. Отсюда, неслучаен и повышенный интерес исследователей к человеческому фактору в языке, в том числе, к одному из наиболее ярких его проявлений – сфере телесности. Не будет преувеличением сказать, что соматизмы присутствуют в лексическом фонде любого языка, образуя разветвленную систему переносных значений и способствуя формированию фразеологизмов на своей основе. Способность соматизмов, как, языковых так и графических, выступать в качестве символов, семиотических формул, позволяет их использовать в качестве элементов геральдики и агитационных (рекламных) материалов.

Актуальность данного исследования обусловлена его связью с когнитивной лингвистикой, имеющей своей целью изучение способов освоения действительности человечеством в целом и лингвокультурными сообществами в частности. Изучению данной проблемы посвящена деятельность таких отечественных и зарубежных ученых, как: Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, А. Вежицкая, В. И. Постовалова, В. Н. Телия, Е. А. Селиванова, Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, В. И. Карасик, Р. Джекендофф, Дж. Лакофф, Р. Лэнекер и др.

Описание человека внешнего было предпринято Т. В. Валукевич. Целью данной работы является исследование объективации человека внешнего и внутреннего при помощи фразеологизмов соматического кода. Достижение поставленной цели требует выполнения следующих задач: классификация всех английских фразеологизмов соматического кода по категориям, соответствующим всем функционально-семиотическим проявлениям человека; выделение в отдельные разряды фразеологизмы, объективирующие человека внешнего и внутреннего; анализ полученных результатов по классификации «функционально-семиотические проявления». Материалом исследования послужили 979 фразеологизмов (идиомы и фразеологические единства), отобранные методом сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря Кунина А. В., и словаря Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006 © HarperCollins.

Антропоморфизм является основанием, порождающим условия для символизации функций различных частей тела. В процессе производства идиом соматического кода большую роль играет образная составляющая. Это позволяет выявить особенности национально-культурной специфики концептуализации и категоризации окружающего мира с учетом экспрессивно-оценочных коннотаций. Оценочная составляющая является неотъемлемым элементом любого фразеологического сращения и единства. Образная составляющая часто является своеобразной «платформой» для реализации оценочной. По мнению Т. А. Графовой, «любое высказывание, содержащее слово с эмотивным компонентом коннотации, сообщает не столько о предметах, явлениях и событиях объективной действительности, сколько об отношении субъекта речи к обозначаемому, и нацелено на эмотивное воздействие на адресата» [3, с. 6].

В последние годы в языкознании упрочился взгляд на коннотацию как важный прагматический компонент семантики слова, тесно связанный с участниками коммуникации и со всей ситуацией общения в целом (И. В. Арнольд, К. А. Долинин, Л. А. Каселева, В. Н. Телия, В. И. Шаховский, Д. И. Шмелев и др.). В работе принимается концепция В. Н. Телия, согласно которой коннотация

представляет собой сложный компонент семантики слова, в состав которого в разных комбинациях могут входить мотив, или основание оценки (ассоциативно-образное, звуко-символическое, или словообразовательное), эмотивный компонент и стилистическая маркированность в широком смысле.

Каждая этнокультура имеет свою специфическую картину мира. Языковая картина мира реализуется в виде системы кодов культуры. «При переносе в языке характеристик из одного кода в другой возникает метафора или метонимия» [5, с. 136]. Особенностью детского освоения действительности является способность к метафоризации при отсутствии активного языкового опыта. Первые метафоры дети начинают изречать, общаясь на уровне лексем (как правило, это метафоры, в основе которых лежат соматический, растительный или зооморфный коды). Это свидетельствует о том, что способность к метафоризации и отождествлению заложена в человеческом сознании изначально.

О. Н. Лагута высказывает предположение о том, что «априорная способность человека к ассоциациям и аналогиям (даже дети с «феноменом Маугли» не лишены этой способности) позволяет предположить, что организация ассоциативной деятельности человека реализуется по строго определенным, ограниченным в своем числе моделям» [4, с. 96]. Способность к сравнению и выделению значимых признаков проявляется у человека еще в самом раннем возрасте, до того как он начинает говорить. В возрасте от года до полутора малыш накапливает языковой опыт только пассивно – слушая разговоры старших. Но уже в этом возрасте он способен к метафоризации-кодированию, являющейся следствием естественной, а не лингвистической категоризации. Данная категоризация имеет место во всех языках, будучи не привязанной к национальной картине мира и языку. Причиной подобной семантической деривации, в данном случае метафоризации, является ограниченность языковых средств. Именно данный тип метафорической номинации был назван Аристотелем как "перенос названия" [6, с. 193].

Исходя из вышеизложенного, можно предположить, что идентифицирующая метафора является наиболее древней. Как видно из семантики компонентов данных названий, в номинации были использованы названия уже известных растений. Метафорическое значение возникает тогда, когда сопоставляемые денотаты либо обладают одной или несколькими инвариантными чертами, либо вызывают тождественные эмоции. Таким образом, метафоризация как основной способ создания вторичного означивания изначально является явлением *надкультурным*. Метафоры, основанные на экспрессивно-оценочных коннотациях (оценочная и оценочно-экспрессивная метафоры) являются продуктом национальных картин мира, и вследствие этого – наиболее поздним, культурно- и лингвистически-обусловленным. Метафорическое, по своей сути, выражение *edge-cutting / cutting edge* (*относящийся к сверхсовременным технологиям и технике*), со временем, подверглось лексическому варьированию, и получило новый компонент *bleeding* (вместо *cutting – режущий*). Таким образом, *bleeding – кровоточащий*, заменило относительно старый – *cutting*. Замена была произведена в связи с тем, что метафора *cutting* стала *банальной метафорой – stale metaphor* (Дж. Лакофф).

Идиомы соматического кода являются разнотипными как по своему происхождению, так и по своей структуре, объективируя различные функционально-семиотические проявления *человека целостного*. Так, из 979 фразеологических единиц соматического кода, 17 единиц (1,7%) образованы при помощи метонимизации: *old hand* – опытный работник, *all legs* – молодость, *all hands* – экипаж, команда (корабля). Остальные ФЕ (98,3%) – результат метафоризации. Человек целостный параметризуется как человек *внутренний* и *внешний*. Человек внешний представлен шестью функционально-семиотическими проявлениями: *физическая активность, физическое состояние, антроповитальные признаки, отражающие возрастные характеристики (авт.), внешний вид, вестимальные признаки (элементы одежды), биовитальные признаки (чувство голода, ожорство, опьянение и т. д.)* [1, с. 63].

Физич. акт-ть	Физич. сост.	Вестимальн.	Внеш. вид	Биовиталь.	Антроповит.	Всего
43 – 30%	50–34%	8 – 6%	19– 13%	13 – 9%	11 – 8%	144
<i>Физическая активность</i>		<i>sweat blood</i> – трудиться до седьмого пота, <i>tear the guts out</i> – выжать все соки из кого-либо;				
<i>Физическое состояние</i>		<i>one's eyes draw straws</i> – его (её и т. д.) глаза слипаются, <i>get the weight off one's feet</i> – сесть и отдохнуть;				
<i>Антроповитальные признаки</i>		<i>Wet behind the ears</i> – незрелый, неоперившийся, <i>gray hairs</i> – старый; зрелый, опытный;				
<i>Внешний вид</i>		<i>her face is her fortune</i> – всё её богатство в красоте;				

<i>Вестимьяльные признаки</i>	<i>new look</i> – резкое изменение моды;
<i>Биовитальные признаки</i>	<i>full as a boot</i> – пьян в стельку;

Как видно из таблицы, физические параметры человека (*физическая активность и состояние*) являются самыми важными в характеристике человека внешнего – всего 64%, в которые входят ФЕ, обозначающие такие характеристики физического состояния, как *здоровье, болезнь-усталость и восстановление нормального физического состояния*. Например: *hale and hearty, bright-eyed and bushy-tailed, be off one's legs, in the arms of Morpheus*.

Человек внутренний представлен семью функционально-семиотическими проявлениями: *межличностные отношения и поведение (как манифестация его внутреннего мира), признаки характера, эмоциональное состояние, интеллектуальная активность, интеллектуальные способности, моральная оценка*. К самым важным проявлениям человека внутреннего относятся социальные и личностные параметры объективации: 1) *межличностные отношения*, 2) *поведение*, 3) *признаки характера и 4) эмоциональное состояние, 5) моральная оценка*. Приведем данные в таблице:

Типы проявления	Межличност. отношения	Поведение	Признаки характера	Эмоциональное состоян	Мораль оценка	Всего
Агрессивные	129 – 46%	73 – 27%	29 – 11%	44 – 16%		275 – 40%
Положительные	69 – 42%	16 – 10%	56 – 35%	21 – 13%	2	162 – 23%
Личностно важ.	96 – 47%	65 – 30%	40 – 19%	14 – 6%		215 – 31%
Негативные				44 – 76%	14 – 4%	58 – 8 %
Всего	294 – 41%	154 – 22%	125 – 18%	123 – 7%	16 – 2%	712

Анализ типов проявления проводился по горизонтали; к ним же относится и *процентное соотношение* в каждой ячейке. Параметры объективации (межличностные отношения, поведение и т. д.) содержат данные по вертикали, но процентное соотношение дано только в последней строке.

Такой важный параметр объективации человека как *межличностные отношения* представлен 294 фразеологическими единицами – 42%; *поведение* – 154 ФЕ (22%); *признаки характера* – 125 ФЕ (18%); *эмоциональное состояние* – 123 ФЕ (18%); *моральная оценка* – 16 ФЕ (2%). Из всех функционально-семиотических проявлений (в дальнейшем ФСП) человека внутреннего, *проявление агрессии* составляет 275 ФЕ (40%) от всех типов проявлений. *Положительные отношения* (дружба, взаимопомощь и т.д.) представлены 162 ФЕ (23%). *Личностно важные отношения* представлены 215 ФЕ (31%). К ним принадлежат идиомы, которые нельзя отнести ни к агрессии, ни к добрым взаимоотношениям. Это то, что имеет значение как для индивида, так и для общества: *самооборона* – *up in arms* (готовый к бою, ополчившийся), *наказание* – *get it in the neck*, *главенство* – *a firm hand* (твёрдая рука, твёрдое руководство), *деторождение* – *by the left hand* (рождённый в морганатическом браке). И, собственно, негативные проявления пришлось выделить в ФСП *Эмоциональное состояние*, так как в процессе исследования была обнаружена большая группа ФЕ эмоционального состояния, затрагивающая только индивида: *апатичность* – *heavy in hand* (вялый, медлительный), *стыд* – *save face*, *стресс* – *to hit a nerve* и др. ФСП *моральная оценка* представлена 16 ФЕ (2%). Пять вышеуказанных параметров, характеризующих и отражающих духовную сферу, насчитывают 712 ФЕ, что составляет 73% от всего количества соматизмов. При анализе процентного соотношения ФСП по типу проявления «агрессивные» и «негативные», был обнаружен высокий процент *агрессивных* и *негативных* проявлений (общественные и личностные) – всего 40% и 8%. Проявление агрессии в *межличностных отношениях* и *поведении* (по вертикали) составляет 129 ФЕ – 46% и 73 ФЕ – 27%, что составляет 45% от всех (448 ФЕ) типов проявлений в ФСП *Межличностные отношения и поведение*.

Положительных проявлений в ФСП *Межличностные отношения и поведение* насчитывается 85 ФЕ (19%). Таким образом, в двух наиболее социально значимых ФСП, проявление агрессии превышает положительные проявления на 26%. Такое обстоятельство можно частично объяснить выводами, сделанными Л. О. Бутаковой, Е. С. Деминой о том, что «основная функция коллективного сознания и специфика ее языкового закрепления – «найти и обозначить негативное» [2, с. 91]. Психологически подобный феномен может быть объяснен общими свойствами человеческой психики и мировосприятия: негативное воспринимается как отсутствие позитивного при том условии, что наличие позитивного – норма. В силу этого, негативные проявления воспринимаются как отклонения от нормы и являются наибольшим раздражителем, что проявляется в создании наиболее экспрессивных ФЕ с ярко выраженной отрицательной коннотацией. Оставшиеся два ФСП *Интеллектуальная активность, Интеллектуальные способности* представлены соответственно 162 ФЕ и 26 ФЕ.

В ФСП *Интеллектуальная активность* 50 ФЕ содержат такой соматический элемент как *eye* – *глаз*; 7 ФЕ – содержат соматический признак как *look* – *взгляд* (5 ФЕ) и *смотреть* (2 ФЕ); 28 ФЕ с соматическим

элементом *ear* – ухо; соматический элемент *head* – голова представлен 9 ФЕ; соматический элемент *mouth – lips – tongue* – рот – губы – язык представлен 8 ФЕ (*from mouth to mouth, from the horse's mouth, word of mouth, escape smb.'s lips, refuse to open one's lips, seal smb.'s lips, get one's tongue around smth., on the tip of one's tongue*).

Оба ФСП имеют следующий табличный вид:

Элементы внешности	Интеллектуальная активность	Интеллектуальные способности
<i>eye</i>	50	3
<i>look</i>	7	0
<i>ear</i>	28	0
<i>head</i>	9	5
<i>mouth</i>	3	2
<i>lip</i>	3	2
<i>tongue</i>	2	2
<i>hand</i>	9	4
ВСЕГО	162	25

Приведем некоторые примеры: ФСП Интеллектуальная активность – *four eyes see more* – ум хорошо, а два лучше; *get one's eye in* – быстро ориентироваться; *look before and after* – глубоко обдумывать; *Keep your ear to the ground* – быть всегда осведомленным о чем-л. ФСП интеллектуальные способности – *Fat head* – глупый человек; *A still tongue keeps a wise head* – умный человек держит язык за зубами; *to have rocks in one's head* – вести себя неумно.

Как видно из приведенной таблицы, в ФСП интеллектуальная активность, на соматические элементы *глаза и уши* приходится 85 ФЕ из 162 – более 50%, что вполне естественно, учитывая функции данных органов. Функцию познания окружающего мира человек всегда связывал с главными органами восприятия информации: глазами и ушами. Остальные органы представлены крайне мало, но при этом имеют большую степень метафоризации и более яркую коннотацию, так как степень выводимости смысла из элементов ФЕ более затруднена ввиду отсутствия привычных соматизмов: *have smth. at one's fingers' ends, to get one's sea legs, shoot oneself in the foot* и т.д.

Третий тип параметризации включает в себя остальные функционально-семиотическими проявления, в большей или меньшей степени связанные с предыдущими двумя типами (внешним и внутренним): *работа, успешность, оценка, социально-классовые признаки, темпоральные проявления*.

Работа	Успешность	Оценка	Соцпризн. клас	Темпор. прояв.	Всего
71–58%	20–16%	14–11%	10–8%	8–7%	123

Данные ФСП не являются критически важными для описания человека целостного, но будучи отнесенными к одной из двух предыдущих ипостасей человека, могут существенно дополнить вышеуказанные ФСП. Из всех вышеуказанных ФСП *Работа*, и связанная с ней *Успешность/неуспешность* составляют 74% ФЕ всего третьего типа.

Суммируя все данные исследования, можно заключить, что ФЕ, относящиеся к таким ФСП как *Межличностные отношения, Поведение, Моральная оценка, Работа и Успешность* составляют 77,5% от всех ФЕ, что подтверждает приоритет социальных проявлений человека в глазах представителей английской лингвокультуры. Высокая эмотивность идиом соматического кода часто обязана наличию в них компонентов, не соответствующих приписываемым им функциям (*blood from a turnip*), либо гротескному описанию привычных компонентов и их функций. Это исследование является частью исследования, нацеленного на изучение человека целостного в английской лингвокультуре на фразеологическом и дискурсивном уровнях.

ЛІТЕРАТУРА

1. Анисимов С. Ф. Введение в аксиологию // Учебное пособие для изучающих философию / С. Ф. Анисимов – М., 2001 – С. 67.
2. Бутакова Л. О. Когнитивное моделирование: проблемы теории и практики (реконструкция концепта *скупость / щедрость* на материале русских поговорок) / Л. О. Бутакова, Е. С. Демина // Серия «Концептуальные исследования» – Омский государственный университет, – С. 91.
3. Графова Т. А. Роль эмотивной коннотации в семантике слова / Т. А. Графова : автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н. / Т. А. Графова. – М., 1987. – С. 6.

4. Лагута О. Н. Метафорическое «мировидение» русскоговорящих (ассоциативно-когнитивный подход) / О. Н. Лагута // Серия «Концептуальные исследования». – № 2. – Кемерово, 2003. – С. 96.

5. Пименова М. В. Метафоры в описании внутреннего мира человека / М.В. Пименова // VIII Международная конференция Когнитивное моделирование в лингвистике. – Труды Т. 2 – Москва – Варна, 2005 – С. 136.

6. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М. : Наука, 1988. – С. 173–203.

Sergey Gogilchin

«Peculiarities of description of different functional-semiotic manifestations of the integral human being by phraseological units of somatic origin».

In this article different functional-semiotic manifestations of the «integral human being» were analysed from the point of view of their interrelation and social importance.

Key words: somatic code, metaphorisation, evaluation, connotation, emotive component.

Ірина Глуховцева

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНЕ МОДЕЛЮВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-СИНОНІМІВ

У статті проаналізовано фразеологічні одиниці зі значенням ‘хто-небудь дуже молодий, неповнолітній, недосвідчений і т. ін.’, визначено їхні структурно-семантичні та мотиваційні моделі, набір образних конкретизаторів і визначників.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, синонімічний ряд, структурно-семантична модель, мотиваційна модель, образний конкретизатор, образний визначник.

Засади аналізу фразеологічних одиниць при всій їхній різноманітності все ж пов’язані зі встановленням системних відношень між фразами. За підрахунками дослідника російської фразеології В. Жукова, близько 75% фразеологізмів охоплені явищем синонімії. Загально визнано, що фразеологічні синоніми – це близькі (чи тотожні) за своїм основним значенням фразеологічні одиниці, які відрізняються образною структурою, значеннєвими відтінками, емоційно-експресивним забарвленням або належністю до того чи іншого функціонального стилю (Коломієць, Регушевський, с. 4). Фразеологічна синонімія виникає внаслідок необхідності виділити ту чи іншу рису предмета, особи [11, с. 80], що призводить до утворення синонімічних фразеологічних рядів, які можуть мати різну кількість репрезентантів. Особливістю спільного чи близького значення фразеологізмів є те, що в основі значення кожної одиниці лежать різні образи, покладені в основу внутрішньої форми фразеологізму. Усе це спонукає вчених до типологічного висвітлення фразеологічних сходжень і розходжень, зокрема до аналізу фразеосемантичних мікроструктур на основі моделей.

Наразі науковці виділяють структурні, структурно-семантичні та мотиваційні (семантичні) моделі фразеологізмів [1, с. 60–70]. Структурна модель (СМ) – це тип синтаксичної конструкції, за якою утворюється кілька стійких сполучень. Вона схематично відображає відносну стабільність форми й семантики фразеологізму [7, с. 51]. Особливості структурно-семантичної моделі (ССМ) фразем, за словами О. Плетньової, «тісно пов’язані з характерними складниками національної мовної картини світу. ССМ відображають на глибинному семантичному рівні стереотипні, значною мірою еталонні уявлення про українську людину в усій сукупності її ознак. Це виявляється, головним чином, у тому, що в основі образів фразеологічної одиниці лежать вербальні константи української національної народної культури, національні символи та етнокультурні реалії» [9, с. 17]. Мотиваційні моделі об’єднують різноструктурні ФО при подібній мотивації їхньої семантики та близькій образності (Ужченко, Ужченко, с. 127). Структурно-семантичне та мотиваційне моделювання українських фразеологічних одиниць успішно здійснили А. Івченко [4], М. Олійник [8], Н. Коваленко [5], В. Ужченко [10], Д. Ужченко [12], Р. Міняйло [6], Т. Грица [3], О. Плетньова [9] та інші вчені.

Мета статті полягає в тому, щоб проаналізувати структурно-семантичні та мотиваційні моделі фразеологізмів, уживаних в українських східнословобожанських говірках зі значенням ‘хто-небудь дуже молодий, неповнолітній, недосвідчений і т. ін.’.